

López-Simó, M., Mogorrón Huerta, P. y Cuadrado Rey, A. (eds.).

Referencias culturales: su tratamiento en la traducción de la fraseología y de la lengua de especialidad. Ámsterdam: John Benjamins, 2024, 351 p.

La edición del libro que reseñamos, titulado *Referencias culturales: su tratamiento en la traducción de la fraseología y de la lengua de especialidad*, ha sido liderada por Mireia López-Simó junto con Pedro Mogorrón Huerta y Analía Cuadrado Rey. Constituye una valiosa aportación a los estudios contemporáneos de traducción desde una perspectiva claramente intercultural y fraseológica. El volumen, publicado por la prestigiosa editorial John Benjamins en la colección IVITRA, reúne trece capítulos en español, francés e inglés, sin numerar, revisados rigurosamente por pares, que abordan la compleja problemática de traducir unidades fraseológicas y referencias culturalmente marcadas desde diversas lenguas y disciplinas.

1. Pluralidad lingüística, metodológica y disciplinar

Uno de los grandes aciertos del volumen radica en su heterogeneidad lingüística y discursiva.

Por un lado, las lenguas objeto de estudio incluyen el español, francés, inglés, rumano, ruso, chino, árabe e italiano, analizadas comparativa y traductológicamente tanto por pares de lenguas romances, como francés/español o rumano/francés, como por pares de lenguas de etimológicamente dispares, como inglés/español, italiano/inglés o incluso chino/español y ruso/español.

Por otro lado, los discursos analizados abarcan desde textos literarios y corpus orales hasta discursos jurídicos, audiovisuales, turísticos o diplomáticos. Esta diversidad se articula coherentemente en torno a una óptica comparada y traductológica compartida, centrada en la fraseología y en el tratamiento de la idiomatidad cultural.

2. Un corpus de estudios sólidos e innovadores

Aunque los capítulos aparecen sin numerar y el índice carece de partes temáticas, se observa una cierta coherencia en el orden de presentación de los trabajos. Así pues, los nueve primeros capítulos se centran en los retos de la traducción de unidades



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

Funding Information: University of Alicante. **Conflicts of interests:** None. **Ethical Considerations:** The Author assures of no violations of publication ethics and takes full responsibility for the content of the publication. **Declaration regarding the use of GAI tools:** not used.

fraseológicas culturalmente ancladas, dos de los cuales presentan perspectiva de género, mientras que los cuatro últimos abordan la traducción especializada desde distintos ámbitos, como el derecho, el turismo, el deporte, las relaciones internacionales o el entretenimiento musical y deportivo. Además, dos de ellos añaden una perspectiva didáctica.

Comencemos por los capítulos que contienen estudios fraseológicos.

“Phraseologie et noms de marque : références culturelles en français et en espagnol dans le projet Phrasmark” (Natalia Soler Cifuentes, Aude Grezka y Jorge García Flores). En este estudio los autores proponen equivalencias utilizando una metodología consistente en extraer esta clase de culturemas de manera semiautomática de recursos en línea.

“Unidades fraseológicas desautomatizadas marcadas culturalmente en la traducción al español de *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*” (Kendall Harteel), estudia las estrategias de traducción empleadas en la subtitulación y doblaje de la película con el mismo nombre, analizando las unidades fraseológicas desautomatizadas a nivel léxico y dando lugar a otras unidades.

“La traduction français-espagnol de “voici” et “voilà” dans *Les 7 boules de cristal*” (M^a Carmen Parra Simón). La autora hace gala de su dominio de la metodología y de la terminología de la investigación fraseológica. Su objetivo es analizar los adverbios presentativos citados, que ella denomina “pragmaculturemas”, tanto semántica como sintácticamente, añadiendo la perspectiva traductológica.

En “Las colocaciones como fenómeno cultural: Análisis y traducción de las construcciones con verbo soporte metafórico que denotan sentimientos”, Iván Martínez Blasco, basándose en un corpus extraído de prensa escrita española y francesa, presenta las dificultades de traducción de unidades fraseológicas que expresan sentimientos del tipo “consumirse de rabia” o “bosquejar una sonrisa”, cuya formación proviene de la metáfora.

El objetivo principal de Daniela Dincă y Ilona Bădescu en el capítulo titulado “Équivalents culturels dans la traduction de locutions somatiques” es analizar el modo en el que se conceptualizan las unidades léxicas que se refieren a las partes del cuerpo en las locuciones que se construyen con *gât* (fr. cou, gorge) en la lengua rumana. Dicho análisis se realiza desde una perspectiva traductológica y contrastiva, proponiendo una clasificación de los equivalentes culturales entre el rumano y el francés.

Daciana Vlad, en su capítulo “La traduction en français d'unités phraséologiques impliquées dans l'expression du désaccord en roumain”, compara las estructuras rumanas exclamativas, interrogativas, asertivas e imperativas que significan desacuerdo con sus equivalentes francesas, haciendo hincapié en el análisis y descripción de las referencias culturales en ambas lenguas. Su estudio propone una clasificación de las unidades fraseológicas estudiadas en función de su estructura y del grado de fijación.

El capítulo de Jian Qin, titulado "Los referentes culturales en el refranero chino", aborda los problemas de traducción relacionados con los diferentes referentes culturales de las lenguas objeto de traducción en las paremias en las que aparecen referencias a la mujer, al tiempo meteorológico y a cuestiones culturales con carga de superstición.

En cuanto a los trabajos fraseológicos con perspectiva de género, el de Adelina Gómez González-Jover, titulado "La mujer y los estereotipos de género en la fraseología española. Apuntes para su traducción", muestra los estereotipos que persisten en la conciencia colectiva de la sociedad española, basándose en un corpus de 154 unidades fraseológicas del español de la Península Ibérica, desde una perspectiva cognitiva, y señalando los problemas de traducción al inglés de tipo cultural, subyacentes en cada lengua. María López-Medel, por su parte, realiza un estudio cualitativo de las colocaciones de "mujer" y "woman" en los textos institucionales de la ONU traducidos al español en "Collocations of "woman" and "mujer" in the UN Parallel Corpus", que reflejan el fondo cultural de carácter sexista y patriarcal en ambas lenguas.

Tras estos nueve capítulos dedicados a la fraseología, presentaremos otros cuatro centrados en la traducción especializada, dos de los cuales tienen una perspectiva didáctica.

"De l'Antiquité à nos jours: comment le droit est "devenu" une discipline culturelle dans la théorie et la pratique de la traduction", escrito por Jorge Valdenebro Sánchez, introduce en su análisis la perspectiva diacrónica para presentar la historia acontecida en los territorios que actualmente ocupan España y Francia y señalar la influencia del aspecto cultural del derecho en las primeras reflexiones y prácticas traductológicas desde la Antigüedad hasta nuestros días.

A continuación, Gaia Aragrande, en el capítulo "Ad-hoc specialized corpora in translation teaching: a progress report on the translation of web-based heritage tourism at the MA level", realiza un estudio didáctico en el que demuestra la importancia de elaborar un corpus especializado en patrimonio cultural, en el contexto de la materia "English for Special Purposes" (nivel de Máster), para desarrollar la competencia lingüística y cultural en una lengua de especialidad, comparando el italiano y el español y ejercitando la competencia traductológica en este campo específico del turismo.

En esta misma línea del análisis traductológico en lenguas de especialidad, encontramos la aportación de Natalia Kolchugina titulada "Transferring cultural references in sports and music entertainment domains of bilateral interpretation", donde se observa el grado de influencia de las referencias culturales en la calidad del trabajo de los profesionales de la interpretación en los campos de la música y el deporte en ruso y español. La autora presenta también las dificultades con las que los intérpretes se encuentran a la hora de comprender ciertas referencias culturales de la lengua de partida y transferirlas a la lengua meta.

Llegamos a la última contribución del volumen, "The challenges of translation and interpretation in international projects: the case of the European Twinning Project between Spain and Algeria", de Antonio Bueno García. Al tratarse de un estudio práctico en el seno de un proyecto de investigación en el campo de la pedagogía, este capítulo sirve para poner de relieve que la lengua, la cultura, la sociedad, la política e incluso la sanidad están íntimamente relacionadas y deben saber combinarse para actualizar tanto los planes de estudio como la formación del personal docente e investigador y de los directivos.

3. Valor académico e impacto potencial

El volumen que reseñamos es digno de ser considerado bibliografía de referencia para traductores e intérpretes y profesores e investigadores de la traducción e interpretación y de la lingüística contrastiva interesados tanto en la traducción de las referencias culturales contenidas en las unidades fraseológicas en lengua general y en lenguas de especialidad como en la didáctica de la traducción de las unidades fraseológicas con carga cultural compartida.

Se trata de un volumen riguroso y científicamente relevante. El conjunto ofrece una mirada caleidoscópica y múltiple, interdisciplinar y multilingüe, que enriquece los estudios sobre la traducción de referentes culturales.

El volumen interesará no solo a investigadores y docentes de traducción, sino también a terminólogos, lexicógrafos, editores y estudiantes de máster o doctorado. En suma, una obra de referencia sobre un tema tan crucial como escasamente sistematizado: la traducción de los elementos culturales que habitan nuestras lenguas.

Montserrat Planelles Iváñez

Universidad de Alicante, España

 <https://orcid.org/0000-0001-8033-7794>

montserrat.planelles@ua.es